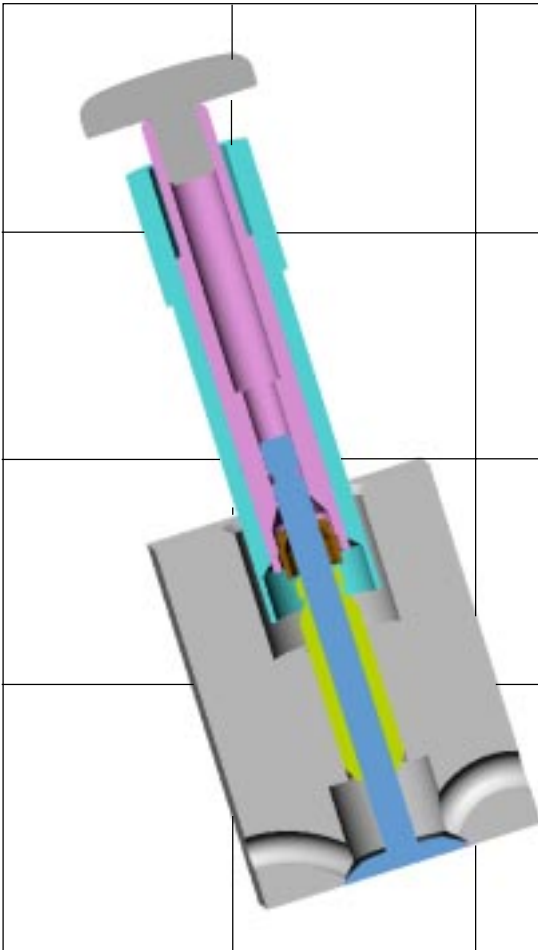


DM6.J4



- Outil de pose de joints de queue de soupape
- Valve stem seal partition tool
- Montagewerkzeug für das Einsetzen von Dichtungen an der Ventilstange
- Montage gereedschap voor afdichting van klepgeleiding
- Herramienta para montar las juntas de los vástago de válvula
- Utensile per la posa degli anelli di tenuta dei guidavalvole
- Ferramenta de colocação de juntas de cabo de válvula

Notice d'instructions
Instruction manual
Bedienungsanleitung
Gebruiksaanwijzing
Guía de instrucciones
Istruzioni per l'utilizzo
Instruções

NU-DM.6J4/99

F

- Il existe deux types de joint:



- Joint sans rondelle d'appui inférieure pour le ressort de soupape.



- Joint avec rondelle d'appui inférieure pour le ressort de soupape.

**GB**

- There are two types of seals:



- Seals without lower bearing washers for valve springs.



- Seals with lower bearing washers for valve springs.

D

- Es gibt zwei Dichtungstypen:



- Dichtung ohne untere Auflagescheibe für die Ventilsfeder.



- Dichtung mit untere Auflagescheibe für die Ventilsfeder.

NL

- Er bestaan twee verschillende afdichtingen:



- Afdichting zonder afdekplaat onder de klepveer.



- Afdichting met afdekplaat onder de klepveer.

E

- Existen dos tipos de juntas:



- Junta sin arandela de apoyo inferior para el muelle de válvula.



- Junta con arandela de apoyo inferior para el muelle de válvula.

**I**

- Esistono due tipi di anelli di tenuta:



- Senza rondella d'appoggio inferiore per la molla della valvola.



- Con rondella d'appoggio inferiore per la molla della valvola.

P

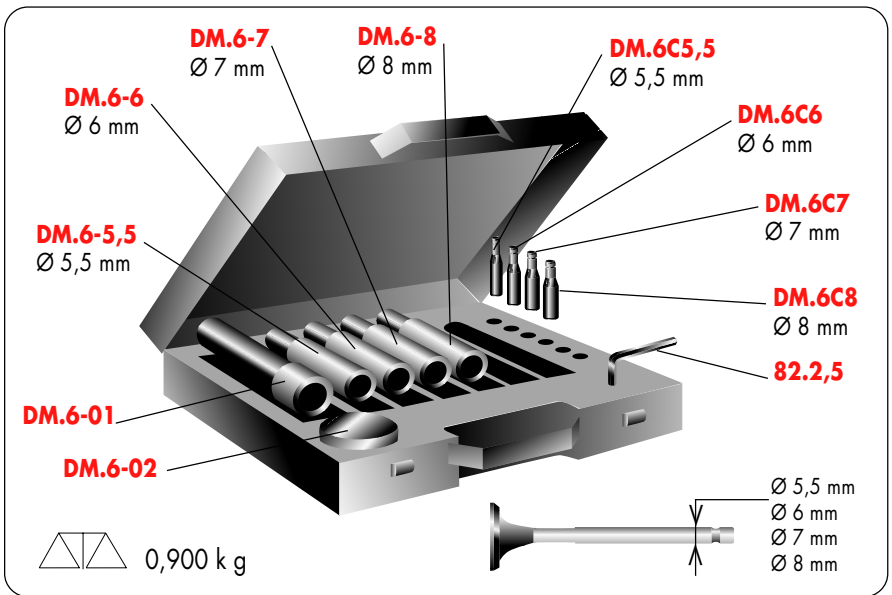
- Existem dois tipos de juntas:



- Junta sem anilha de suporte inferior para a mola da válvula.



- Junta com anilha de suporte inferior para a mola da válvula.



- F** - Un joint de queue de soupape doit être monté à la bonne hauteur et ne doit pas être détérioré au montage, sous peine d'augmenter la consommation d'huile et l'émission de polluants.
La durée de vie d'un pot catalytique serait réduite.
- Cet outil évite la détérioration de l'arête lors du passage de la (des) gorge de blocage des demi-cônes.
 - L'outil évite d'endommager les puits de soupapes, surtout lorsqu'il y a des poussoirs hydrauliques. Risque de perte d'étanchéité.

- GB** - A valve stem seal must be mounted at the right height and must not be deteriorated on assembly because it could increase the consumption of oil and release of pollutants.
This would reduce the life duration of the catalytic chamber.
- This tool prevents the deterioration of the sealing ridge when the locking groove or grooves of the half-cones pass.
 - The tool avoids damage to the valve wells particularly when hydraulic pushers are used with a risk of sealing loss.

- D** - Eine Dichtung an der Ventilstange muß in der richtigen Höhe montiert werden und darf bei der Montage nicht beschädigt werden, da ansonsten der Ölverbrauch steigt und sich der Schadstoffausstoß erhöht.
Die Lebensdauer des Abgaskatalysators würde sich verringern.
- Mit diesem Werkzeug wird eine Beschädigung der Dichtkante durch die Rille(n) der Konushälften vermieden.
 - Mit diesem Werkzeug wird eine Beschädigung der Schützrischen des Ventils vermieden, besonders wenn hydraulische Stößel verwendet werden. Die Dichtheit könnte beeinträchtigt werden.

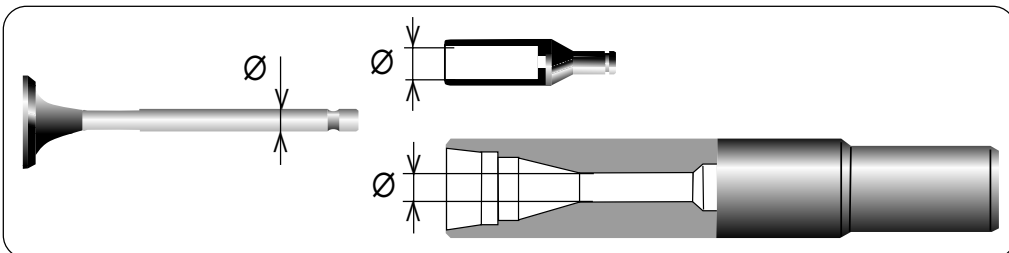


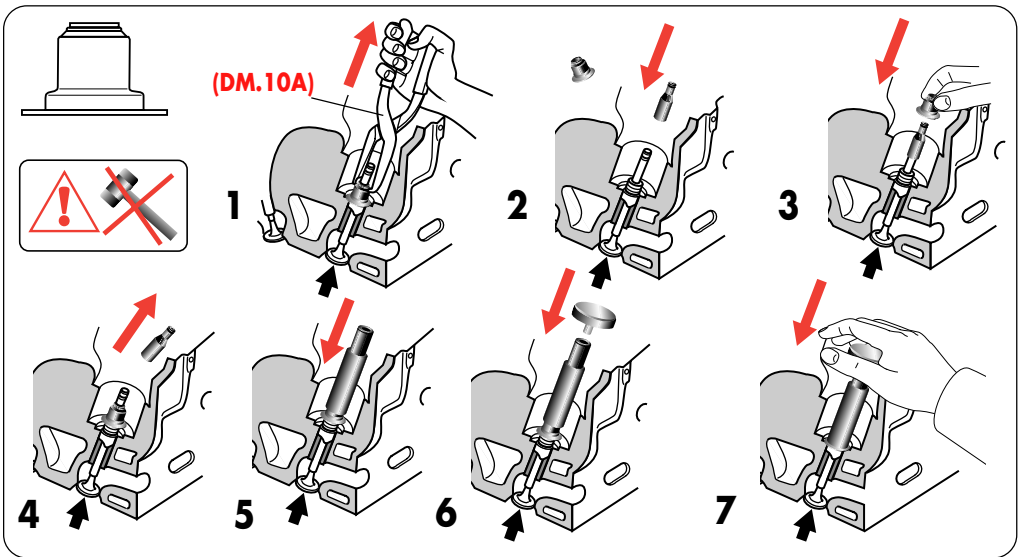
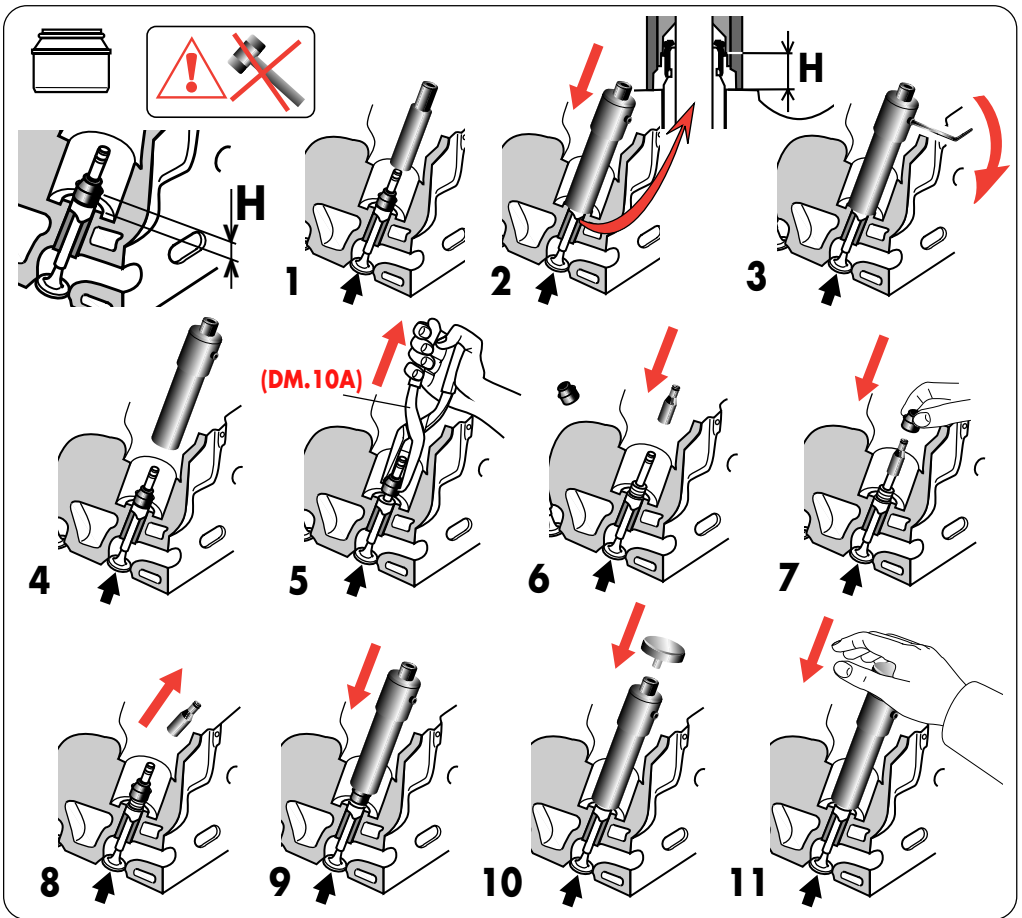
- NL** - De afdichting op de klepgeleding moet op de juiste wijze worden gemonteerd om beschadiging te voorkomen en men voorkomt daardoor een aanzienlijk hoger olieverbruik en verhoogde uitstoot van schadelijke stoffen.
Verkort de levensduur van de katalysator.
- Met dit gereedschap wordt beschadiging van de afdichting bij montage voorkomen.
 - Het gereedschap voorkomt ook beschadiging van de klepgeleding bij hydraulische klepstoters.

- E** - Una junta de vástago de válvula deberá montarse a la buena altura, y no deberá deteriorarse durante el montaje, bajo pena de aumentar el consumo de aceite y la emanación de contaminantes.
La duración de vida del tubo catalítico se verá reducida.
- Esta herramienta evita el deterioro de la arista de estanqueidad durante el paso de la (de las) garganta (s) de bloqueo de los semiconos.
 - La herramienta evita que se estropeen los pozos de las válvulas, sobre todo cuando existen empujadores hidráulicos. Riesgo de pérdida de estanqueidad.

- I** - L'anello di tenuta deve essere montato ad una corretta altezza e non deve essere danneggiato durante il montaggio, per evitare di aumentare il consumo d'olio e l'emanazione di prodotti d'inquinamento.
La durata della marmitta catalitica verrebbe ridotta.
- L'utensile evita di danneggiare lo stelo durante il passaggio della o delle gole di bloccaggio dei semi-coni.
 - L'utensile evita di danneggiare i pozzetti delle valvole e di perdere la tenuta stagna, soprattutto quando esistono eiettori idraulici.



- P** - Uma junta de cabo de válvula deverá ser montada na altura certa e não deverá ser deteriorada durante a montagem, de forma a não provocar o aumento de consumo de óleo e a emissão de agentes que possibilitem a poluição.
A duração de vida do cano catalítico seria reduzida.
- Esta ferramenta evita a deterioração da zona de estanque aquando da passagem do(s) entalhe(s) de bloqueio dos semi-cones.
 - Esta ferramenta permite evitar danificar as cavidades das válvulas, particularmente quando existem botões hidráulicos. Isto comporta um risco de perda de estanque.





BELGIQUE FACOM Belgique S.A/NV
LUXEMBOURG Weihoek 4
1930 Zaventem
BELGIQUE
☎ : (02) 714 09 00
fax : (02) 721 24 11

DANMARK FACOM
FINLAND Navervej 16B
ISLAND 7451 SUNDs
NORGE DANMARK
SVERIGE ☎ : (45) 97 14 44 55
fax : (45) 97 14 44 66

DEUTSCHLAND FACOM GmbH
Postfach 13 22 06
42049 Wuppertal 
Otto-Wels-Straße 9
42111 Wuppertal 
DEUTSCHLAND
☎ : (0202) 270 63 0
fax : (0202) 270 63 50

ESPAÑA FACOM Herramientas, S.L
PORTUGAL Poligono industrial de Vallecas
C/.Luis 1° s/n-Nave 95-2° Pl.
28031 Madrid
ESPAÑA
☎ : 91 778 21 13
fax : 91 778 27 53

ITALIA USAG Gruppo FACOM
Via Volta 3
21020 Monvalle(VA)
ITALIA
☎ : (0332) 790 111
fax : (0332) 790 602

NEDERLAND FACOM Gereedschappen BV
Kamerlingh Onnesweg 2
Postbus 134
4130 EC Vianen
NEDERLAND
☎ : 31 347 362 362
fax : 31 347 376 020

SINGAPORE FACOM TOOLS FAR EAST Pte Ltd
FAR EAST 15 Scotts Road
Thong Teck Building # 08.01.02
Singapore 228218
SINGAPORE
☎ : (65) 732 0552
fax : (65) 732 5609

SUISSE FACOM S.A./AG
ÖSTERREICH 12 route Henri-Stéphan
MAGYARORSZÁG 1762 Givisiez/Fribourg
ČESKÁ REP. SUISSE
☎ : (4126) 466 42 42
fax : (4126) 466 38 54

UNITED FACOM Tools Ltd
KINGDOM Bridge Wharf - Bridge Road
EIRE CHERTSEY - SURREY KT16 8LJ
UNITED KINGDOM
☎ : (01932) 566099
fax : (01932) 562653

UNITED FACOM TOOLS Inc.
STATES 3535 West 47th Street
Chicago Illinois 60632
U.S.A.
☎ : (773) 523 1307
fax : (773) 523 2103

FRANCE Société FACOM
& 6-8 rue Gustave Eiffel BP.99
INTERNATIONAL 91423 MORANGIS CEDEX
FRANCE
☎ : 01 64 54 45 45
fax : 01 69 09 60 93
<http://www.facom.fr>



En France, pour tous renseignements techniques sur l'outillage à main, téléphonez au 01 64 54 45 14